

第 162 弹



原文：好的父母为孩子竖立了一个可以效仿的榜样，而糟糕的父母往往不会有规矩的孩子。

翻译： Good parents set a good example for a child to follow, whereas bad parents usually do not have well-behaving children.

*全盘语法划分：

Good parents (主) set (谓) a good example (宾) [for a child to follow] (状), **whereas** (连词) bad parents (主) usually [do not have] (谓) [well-behaving children] (宾) .

*分析：

1. 好的父母为孩子竖立了一个可以效仿的榜样

Good parents set a good example for a child to follow

- 1) 好的父母 : good parents
- 2) 为孩子竖立 : set a good example for a child
- 3) 可以效仿的 : to follow (不定式作后置定语)

2. 而糟糕的父母往往不会有规矩的孩子。

...whereas bad parents usually do not have well-behaving children.

- 1) 糟糕的父母 : bad parents
- 2) 往往不会有 : usually do not have
- 3) 规矩的孩子 : well-behaving children (well-behaving : 守规矩的)

*再总体复习一遍 :

原文 : 好的父母为孩子竖立了一个可以效仿的榜样, 而糟糕的父母往往不会有规矩的孩子。

翻译 : Good parents set a good example for a child to follow, whereas bad parents usually do not have well-behaving children.

重点收获 :

- 1) set a good example for : 为...树立好的榜样

2) **whereas** : 然而, 可以替换为 **while**

3) **well-behaving** : 守规矩的